Mrk

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

Ἀρχὴ	τοῦ	εὐαγγελίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	Υἱοῦ	Θεοῦ.
Wiwitan	saking–kang	Injil	Yésus	Kristus,	Putra	Gusti–Allah.
G0746	G3588	G2098	G2424	G5547	G5207	G2316

> Iki wiwitane Injile Gusti Yesus Kristus, Putraning Allah.

2

Καθὼς	γέγραπται	ἐν	τῷ	Ἠσαΐᾳ	τῷ	προφήτῃ,	Ἰδοὺ,	ἀποστέλλω	τὸν
Kados	kaserat	ing	kang	Yésaya	kang	nabi,	Lah,	Ingsun–ngutus	kang
G2531	G1125	G1722	G3588	G2268	G3588	G4396	G3708	G0649	G3588

ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου	σου,	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν
utusan	Ingsun	sakdurungé	pasuryan	panjenengan,	kang	bakal–nyawisaken	kang	margi
G0032	G1473	G4253	G4383	G4771	G3739	G2680	G3588	G3598

σου.
panjenengan.
G4771

> Kaya kang wis katulisan ing kitabe Nabi Yesaya: “Lah, Ingsun dhawuh marang utusaningSun, supaya ndhisiki Sira, iku bakal nyawisake dalanira;

3

φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	Ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν
swara	wong–kang–nguwuh	ing	kang	ara-ara–samun,	Samektakna	kang	margi
G5456	G0994	G1722	G3588	G2048	G2090	G3588	G3598

Κυρίου,	εὐθείας	ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ.
Pangéran,	lempeng	damelna	kang	lurung-lurungé	Panjenengané.
G2962	G2117	G4160	G3588	G5147	G0846

> ana swaraning wong kang nguwuh-uwuh ana ing ara-ara samun: Padha nyawisna margining Pangeran, lencengna lurung-lurunge.”

4

ἐγένετο	Ἰωάννης,	ὁ	βαπτίζων	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	[καὶ]	κηρύσσων
ana	Yohanes,	kang	mbaptis	ing	kang	ara-ara–samun,	lan	nguwuh-uwuh
G1096	G2491	G3588	G0907	G1722	G3588	G2048	G2532	G2784

βάπτισμα	μετανοίας	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν.
baptisan	patobatan	kanggo	pangapuraning	dosa.
G0908	G3341	G1519	G0859	G0266

> Kaya mangkono anggone Nabi Yokanan Pambaptis rawuh ing ara-ara samun lan nguwuh-uwuh: “Padha mratobata lan padha kabaptisa, temah Gusti Allah bakal ngapura dosamu.”

5

καὶ	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	πᾶσα	ἡ	Ἰουδαία	χώρα,	καὶ	οἱ
lan	padha–metu	marang	panjenengané	kabèh	kang	Yudéa	wilayah,	lan	kang
G2532	G1607	G4314	G0846	G3956	G3588	G2449	G5561	G2532	G3588

Ἱεροσολυμῖται,	πάντες	καὶ	ἐβαπτίζοντο	ὑπ’	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	Ἰορδάνῃ
wong–Yérusalèm,	kabèh	lan	padha–dibaptis	déning	panjenengané	ing	kang	Yordan
G2415	G3956	G2532	G0907	G5259	G0846	G1722	G3588	G2446

ποταμῷ,	ἐξομολογούμενοι	τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν.
kali,	ngakoni	kang	dosa-dosané	wong–iku.
G4215	G1843	G3588	G0266	G0846

Wong-wong saka ing wewengkon Yudea lan kabeh kang manggon ing kutha Yerusalem, padha mrono sarta padha dibaptisi kalawan ngakoni sakehing dosane, ana ing bengawan Yarden.

6

καὶ	ἦν	ὁ	Ἰωάννης	ἐνδεδυμένος	τρίχας	καμήλου,	καὶ	ζώνην	δερματίνην
lan	ana	kang	Yohanes	nganggo	wulu	unta,	lan	sabuk	kulit
G2532	G1510	G3588	G2491	G1746	G2359	G2574	G2532	G2223	G1193

περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ;	καὶ	ἔσθων	ἀκρίδας	καὶ	μέλι	ἄγριον.
ing	kang	bangkèkan	panjenengané;	lan	mangan	walang	lan	madu	alas.
G4012	G3588	G3751	G0846	G2532	G2068	G0200	G2532	G3192	G0066

Nabi Yokanan ngagem jubah wulu unta lan paningset walulang, dene kang kadhahar walang karo madu alas.

7

καὶ	ἐκήρυσσεν,	λέγων,	Ἔρχεται	ὁ	ἰσχυρότερός	μου	ὀπίσω
lan	nguwuh-uwuh,	ngandika,	Rawuh	kang	langkung–kuwat	tinimbang–kula	sawisé
G2532	G2784	G3004	G2064	G3588	G2478	G1473	G3694

μου,	οὗ	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς,	κύψας,	λῦσαι	τὸν	ἱμάντα	τῶν
kula,	kang	ora	kula	pantes,	mbungkuk,	ngluwari	kang	tali	saking–kang
G1473	G3739	G3756	G1510	G2425	G2955	G3089	G3588	G2438	G3588

ὑποδημάτων	αὐτοῦ.
trumpah	panjenengané.
G5266	G0846

Yaiku kang kawartakake mangkene: “Sawise aku bakal rawuh kang panguwaose ngluwihi aku. Bok tumungkul nguculi taline sepatune bae aku ora pantes.

8

ἐγὼ	ἐβάπτισα	ὑμᾶς	ὕδατι;	αὐτὸς	δὲ	βαπτίσει	ὑμᾶς
kula	mbaptis	panjenengan	banyu;	panjenengané	nanging	bakal–mbaptis	panjenengan
G1473	G0907	G4771	G5204	G0846	G1161	G0907	G4771

‹ἐν›	Πνεύματι	Ἁγίῳ.
ing	Roh	Suci.
G1722	G4151	G0040

Aku mbaptis kowe nganggo banyu, nanging Panjenengane bakal mbaptis kowe kalawan Roh Suci.”

9

Καὶ	ἐγένετο	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις,	ἦλθεν	Ἰησοῦς	ἀπὸ	Ναζαρὲτ
Lan	kelampahan	ing	nalika–iku	kang	dinten,	rawuh	Yésus	saking	Nasarèt
G2532	G1096	G1722	G1565	G3588	G2250	G2064	G2424	G0575	G3478

τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ	ἐβαπτίσθη	εἰς	τὸν	Ἰορδάνην	ὑπὸ	Ἰωάννου.
ing–kang	Galiléa,	lan	dibaptis	ing	kang	Yordan	déning	Yohanes.
G3588	G1056	G2532	G0907	G1519	G3588	G2446	G5259	G2491

Nalika samana Gusti Yesus rawuh saka ing kutha Nasaret ing tanah Galilea, lan banjur dibaptis dening Nabi Yokanan ana ing bengawan Yarden.

10

καὶ	εὐθὺς	ἀναβαίνων	ἐκ	τοῦ	ὕδατος,	εἶδεν	σχιζομένους	τοὺς	οὐρανοὺς,
lan	énggal	minggah	saking	kang	banyu,	pirsa	menga	kang	langit,
G2532	G2112	G0305	G1537	G3588	G5204	G3708	G4977	G3588	G3772

καὶ	τὸ	Πνεῦμα	ὡς	περιστερὰν	καταβαῖνον	εἰς	αὐτόν.
lan	kang	Roh	kados	manuk–dara	tumurun	ing	panjenengané.
G2532	G3588	G4151	G5613	G4058	G2597	G1519	G0846

Bareng Panjenengane mentas saka ing banyu, banjur mirsa langit piyak, sarta Roh apindha manuk dara tumedhak ing Panjenengane.

11

καὶ	φωνὴ	ἐγένετο	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν,	Σὺ	εἶ	ὁ	Υἱός	μου,
lan	swara	ana	saking	kang	langit,	Panjenengan	iku	kang	Putra	Ingsun,
G2532	G5456	G1096	G1537	G3588	G3772	G4771	G1510	G3588	G5207	G1473

ὁ	ἀγαπητός,	ἐν	σοὶ	εὐδόκησα.
kang	kinasih,	ing	panjenengan	Ingsun–rena.
G3588	G0027	G1722	G4771	G2106

> Nuli ana swara saka ing swarga kang kaprungu mangkene: “Sira iku Putra kang Suntresnani, kang dadi kaparenging panggalihingSun.”

12

Καὶ	εὐθὺς	τὸ	Πνεῦμα	αὐτὸν	ἐκβάλλει	εἰς	τὴν	ἔρημον.
Lan	énggal	kang	Roh	panjenengané	ngentasaken	menyang	kang	ara-ara–samun.
G2532	G2112	G3588	G4151	G0846	G1544	G1519	G3588	G2048

> Sawise iku Gusti Yesus dumadakan katuntun dening Roh menyang ing ara-ara samun.

13

καὶ	ἦν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τεσσεράκοντα	ἡμέρας,	πειραζόμενος	ὑπὸ
lan	ana	ing	kang	ara-ara–samun	patang–puluh	dinten,	digodha	déning
G2532	G1510	G1722	G3588	G2048	G5062	G2250	G3985	G5259

τοῦ	Σατανᾶ,	καὶ	ἦν	μετὰ	τῶν	θηρίων;	καὶ	οἱ	ἄγγελοι
kang	Sétan,	lan	ana	karo	kang	kéwan-kéwan–galak;	lan	kang	malaékat
G3588	G4567	G2532	G1510	G3326	G3588	G2342	G2532	G3588	G0032

διηκόνουν	αὐτῷ.
ngladosi	panjenengané.
G1247	G0846

> Ana ing kono suwene patang puluh dina, kagodha dening Iblis, Panjenengane lereb ana ing satengahing sato alas, sarta diladosi dening para malaekat.

14

Καὶ	μετὰ	τὸ	παραδοθῆναι	τὸν	Ἰωάννην,	ἦλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς
Lan	sawisé	kang	kacekel	kang	Yohanes,	rawuh	kang	Yésus	menyang
G2532	G3326	G3588	G3860	G3588	G2491	G2064	G3588	G2424	G1519

τὴν	Γαλιλαίαν,	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Θεοῦ,
kang	Galiléa,	nguwuh-uwuh	kang	Injil	saking–kang	Gusti–Allah,
G3588	G1056	G2784	G3588	G2098	G3588	G2316

> Barang Nabi Yokanan wis kacepeng, Gusti Yesus rawuh ing tanah Galilea, nggelarake Injiling Allah,

15

καὶ	λέγων,	ὅτι	Πεπλήρωται	ὁ	καιρὸς,	καὶ	ἤγγικεν	ἡ	βασιλεία
lan	ngandika,	yèn	Wis–kelakon	kang	wektu,	lan	wis–cedhak	kang	Kraton
G2532	G3004	G3754	G4137	G3588	G2540	G2532	G1448	G3588	G0932

τοῦ	Θεοῦ;	μετανοεῖτε,	καὶ	πιστεύετε	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ.
saking–kang	Gusti–Allah;	mratobata,	lan	pracayaa	ing	kang	Injil.
G3588	G2316	G3340	G2532	G4100	G1722	G3588	G2098

> pangandikane: “Iki wis tekan ing titimangsane; Kratoning Allah wus cedhak. Padha mratobata, lan pracayaa marang Injil!”

16

Καὶ	παράγων	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας,	εἶδεν	Σίμωνα	καὶ
Lan	liwat	ing–pinggir	kang	segara	ing–kang	Galiléa,	pirsa	Simon	lan
G2532	G3855	G3844	G3588	G2281	G3588	G1056	G3708	G4613	G2532

Ἀνδρέαν,	τὸν	ἀδελφὸν	Σίμωνος,	ἀμφιβάλλοντας	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ;	ἦσαν	γὰρ	ἁλιεῖς.
Andréas,	kang	sadhèrèk	Simon,	nyebar–jala	ing	kang	segara;	awit	amargi	wong–nelayan.
G0406	G3588	G0080	G4613	G0906	G1722	G3588	G2281	G1510	G1063	G0231

> Nalika Gusti Yesus tindak ana ing urut pinggire sagara Galilea, mirsa Simon karo Andreas sadulure Simon, lagi padha nibakake jala ing sagara, amarga padha dadi tukang golek iwak.

17

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Δεῦτε	ὀπίσω	μου,	καὶ
lan	ngandika	marang–wong–iku	kang	Yésus,	Mrénéa	sawisé	Aku,	lan
G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G1205	G3694	G1473	G2532

ποιήσω	ὑμᾶς	γενέσθαι	ἁλιεῖς	ἀνθρώπων.
Aku–bakal–damel	panjenengan	dadi	nelayan	manungsa.
G4160	G4771	G1096	G0231	G0444

> Banjur padha didhawuhi Gusti Yesus mangkene: “Ayo, padha melua Aku, kowe bakal Dakdadekake tukang golek uwong.”

18

καὶ	εὐθὺς,	ἀφέντες	τὰ	δίκτυα,	ἠκολούθησαν	αὐτῷ.
lan	énggal,	ninggalaken	kang	jala,	ndhèrèk	panjenengané.
G2532	G2112	G0863	G3588	G1350	G0190	G0846

> Sakarone nuli enggal-enggal ninggal jalane lan ndherekake Panjenengane.

19

Καὶ	προβὰς	ὀλίγον,	εἶδεν	Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ	Ζεβεδαίου,	καὶ
Lan	mlampah–majeng	sithik,	pirsa	Yakobus	kang	putrané–kang	Zébédéus,	lan
G2532	G4260	G3641	G3708	G2385	G3588	G3588	G2199	G2532

Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	καὶ	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	πλοίῳ
Yohanes	kang	sadhèrèk	panjenengané,	lan	wong–iku	ing	kang	prau
G2491	G3588	G0080	G0846	G2532	G0846	G1722	G3588	G4143

καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα.
ndandani	kang	jala.
G2675	G3588	G1350

> Bareng nglajengake tindake sawatara, Gusti Yesus mirsa Yakobus anake Zebedheus lan Yokanan sadulure lagi ana ing prau ndandani jalane.

20

καὶ	εὐθὺς	ἐκάλεσεν	αὐτούς;	καὶ	ἀφέντες	τὸν	πατέρα	αὐτῶν
lan	énggal	nimbali	wong–iku;	lan	ninggalaken	kang	bapak	wong–iku
G2532	G2112	G2564	G0846	G2532	G0863	G3588	G3962	G0846

Ζεβεδαῖον	ἐν	τῷ	πλοίῳ	μετὰ	τῶν	μισθωτῶν,	ἀπῆλθον	ὀπίσω	αὐτοῦ.
Zébédéus	ing	kang	prau	karo	kang	buruh–upahan,	lunga	sawisé	panjenengané.
G2199	G1722	G3588	G4143	G3326	G3588	G3411	G0565	G3694	G0846

> Sakarone nuli enggal padha ditimbali dening Gusti Yesus, lan iya banjur padha ninggal Zebedheus, bapakne, ana ing prau karo para buruhe, lan banjur ndherekake Panjenengane.

21

Καὶ	εἰσπορεύονται	εἰς	Καφαρναούμ;	καὶ	εὐθὺς	τοῖς	σάββασιν,
Lan	mlebet	menyang	Kapèrnaum;	lan	énggal	ing–kang	Sabat,
G2532	G1531	G1519	G2584	G2532	G2112	G3588	G4521

εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν,	ἐδίδασκεν.
mlebet	menyang	kang	sinagogé,	mulang.
G1525	G1519	G3588	G4864	G1321

> Kacarita lakune wis padha tekan ing kutha Kapernaum. Bareng dina Sabat, Gusti Yesus banjur tindak lumebet ing papan pangibadah lan memulang.

22

καὶ	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ;	ἦν	γὰρ	διδάσκων
lan	padha–gumun	amargi	kang	piwulangé	panjenengané;	awit	amargi	mulang
G2532	G1605	G1909	G3588	G1322	G0846	G1510	G1063	G1321

αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων,	καὶ	οὐχ	ὡς	οἱ	γραμματεῖς.
wong–iku	kados	panguwasa	kagungan,	lan	ora	kados	kang	ahli–Torèt.
G0846	G5613	G1849	G2192	G2532	G3756	G5613	G3588	G1122

> Wong-wong padha kaeraman ngrungokake piwulange, amarga anggone paring piwulang iku kaya kang kagungan panguwaos, ora kaya para ahli Toret.

23

Καὶ	εὐθὺς	ἦν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	αὐτῶν	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι
Lan	énggal	ana	ing	kang	sinagogé	wong–iku	wong	ing	roh
G2532	G2112	G1510	G1722	G3588	G4864	G0846	G0444	G1722	G4151

ἀκαθάρτῳ,	καὶ	ἀνέκραξεν,
najis,	lan	nguwuh,
G0169	G2532	G0349

> Nalika samana ing papan pangibadah kono ana wong kang kapanjingan dhemit, kang nguwuh-uwuh:

24

λέγων,	Τί	ἡμῖν	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ	Ναζαρηνέ?	ἦλθες	ἀπολέσαι
ngandika,	Apa	kita	lan	panjenengan,	Yésus	wong–Nasarèt?	rawuh	nyirnakaken
G3004	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G3479	G2064	G0622

ἡμᾶς?	οἶδά	σε	τίς	εἶ,	ὁ	Ἅγιος	τοῦ	Θεοῦ!
kita?	kula–mangertos	panjenengan	sinten	ana,	kang	Suci	saking–kang	Gusti–Allah!
G1473	G1492	G4771	G5101	G1510	G3588	G0040	G3588	G2316

> “Paduka tumut-tumut punapa kaliyan kawula, dhuh Gusti Yesus saking Nasaret? Rawuh Paduka punapa badhe nyirnakaken kawula? Kawula mangretos Paduka punika sinten: Ingkang asipat suci, kagunganipun Allah.”

25

καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	‹λέγων›,	Φιμώθητι,	καὶ	ἔξελθε	ἐξ
lan	ndukani	dhèwèké	kang	Yésus,	ngandika,	Menenga,	lan	metua	saking
G2532	G2008	G0846	G3588	G2424	G3004	G5392	G2532	G1831	G1537

αὐτοῦ!
dhèwèké!
G0846

> Nanging banjur didukani dening Gusti Yesus, pangandikane, “Meneng, metua saka wong iku!”

26

καὶ	σπαράξαν	αὐτὸν,	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον,	καὶ	φωνῆσαν	φωνῇ
lan	nggègèr	dhèwèké,	kang	roh	kang	najis,	lan	nguwuh	swara
G2532	G4682	G0846	G3588	G4151	G3588	G0169	G2532	G5455	G5456

μεγάλῃ,	ἐξῆλθεν	ἐξ	αὐτοῦ.
sora,	metu	saking	dhèwèké.
G3173	G1831	G1537	G0846

> Wong kan kapanjingan banjur kececengan marga saka panggawene dhemit mau lan jerit-jerit nuli metu saka wong mau.

27

καὶ	ἐθαμβήθησαν	ἅπαντες,	ὥστε	συζητεῖν	‹πρὸς›	ἑαυτοὺς,	λέγοντας,	
lan	padha–gumun	kabèh,	nganti	padha–takon	marang	awaké–dhéwé,	ngandika,	
G2532	G2284	G0537	G5620	G4802	G4314	G1438	G3004	

Τί	ἐστιν	τοῦτο	διδαχὴ	καινή?	κατ’	ἐξουσίαν,	καὶ	τοῖς	πνεύμασι	τοῖς	
Apa	iki	iki	piwulang	anyar?	kanthi	panguwasa,	lan	kang	roh-roh	kang	
G5101	G1510	G3778	G1322	G2537	G2596	G1849	G2532	G3588	G4151	G3588	

ἀκαθάρτοις	ἐπιτάσσει,	καὶ	ὑπακούουσιν	αὐτῷ!
najis	dhawuhi,	lan	padha–manut	panjenengané!
G0169	G2004	G2532	G5219	G0846

> Kabeh wong padha sumlengeren, nganti padha takon-tinakon, “Apa ta iki? Piwulang anyar kagiyarake kanthi panguwasa. Dalah dhemit-dhemit diprentah iya padha nurut.”

28

καὶ	ἐξῆλθεν	ἡ	ἀκοὴ	αὐτοῦ	εὐθὺς,	πανταχοῦ	εἰς	ὅλην
lan	sumebar	kang	kabar	panjenengané	énggal,	ing–ngendi-endi	menyang	saindengé
G2532	G1831	G3588	G0189	G0846	G2112	G3837	G1519	G3650

τὴν	περίχωρον	τῆς	Γαλιλαίας.
kang	wilayah–sakiwa-tengen	ing–kang	Galiléa.
G3588	G4066	G3588	G1056

> Pawarta bab Panjenengane iki banjur enggal sumebar tekan ngendi-endi ana ing wewengkon Galilea.

29

Καὶ	εὐθὺς,	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	ἐξελθόντες,	ἦλθον	εἰς	τὴν	οἰκίαν
Lan	énggal,	saking	kang	sinagogé	metu,	rawuh	menyang	kang	omahé
G2532	G2112	G1537	G3588	G4864	G1831	G2064	G1519	G3588	G3614

Σίμωνος	καὶ	Ἀνδρέου,	μετὰ	Ἰακώβου	καὶ	Ἰωάννου.
Simon	lan	Andréas,	karo	Yakobus	lan	Yohanes.
G4613	G2532	G0406	G3326	G2385	G2532	G2491

> Sawise saka ing papan pangibadah banjur padha menyang ing omahe Simon lan Andreas, karo Yakobus lan Yokanan.

30

ἡ	δὲ	πενθερὰ	Σίμωνος	κατέκειτο	πυρέσσουσα.	καὶ	εὐθὺς
kang	nanging	maratuwané–wadon	Simon	gerah	demam.	lan	énggal
G3588	G1161	G3994	G4613	G2621	G4445	G2532	G2112

λέγουσιν	αὐτῷ	περὶ	αὐτῆς.
matur	marang–panjenengané	bab	dhèwèké.
G3004	G0846	G4012	G0846

> Ibune maratuwa Simon ngaleleh ing paturon, jalaran lara panastis. Gusti Yesus banjur diaturi uninga bab larane iku.

31

καὶ	προσελθὼν,	ἤγειρεν	αὐτὴν,	κρατήσας	τῆς	χειρός.	καὶ	ἀφῆκεν
lan	nyedhak,	nangèkaken	dhèwèké,	nyekel	kang	tangan.	lan	ilang
G2532	G4334	G1453	G0846	G2902	G3588	G5495	G2532	G0863

αὐτὴν	ὁ	πυρετός,	καὶ	διηκόνει	αὐτοῖς.
dhèwèké	kang	demam,	lan	ngladosi	wong–iku.
G0846	G3588	G4446	G2532	G1247	G0846

> Kang lara banjur dirawuhi, tangane diasta lan ditangekake. Padha sanalika ilang lelarane, banjur ngladeni tamu-tamune.

32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
Sonten nanging kelakon, nalika surup kang srengéngé, padha–nggawa marang
G3798 G1161 G1096 G3753 G1416 G3588 G2246 G5342 G4314

αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, καὶ τοὺς δαιμονιζομένους.
panjenengané kabèh kang gerah nandang, lan kang kesurupan–dhemit.
G0846 G3956 G3588 G2560 G2192 G2532 G3588 G1139

> Bareng sore, sasuruping srengenge, wong-wong kang lara lan kang kasurupan dhemit, padha disowanake kabeh marang ngarsane Gusti Yesus.

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
lan ana saindengé kang kutha nglumpuk ing kang lawang.
G2532 G1510 G3650 G3588 G4172 G1996 G4314 G3588 G2374

> Wong sakutha kabeh padha kumrubut ana ing ngarep lawang.

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια
lan nyarasaken akèh gerah nandang manéka–werna penyakit, lan dhemit
G2532 G2323 G4183 G2560 G2192 G4164 G3554 G2532 G1140

πολλὰ ἐξέβαλεν. καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι
akèh ngusir. lan ora marengaken ngomong kang dhemit, amargi
G4183 G1544 G2532 G3756 G0863 G2980 G3588 G1140 G3754

ᾔδεισαν αὐτόν (Χριστὸν εἶναι).
padha–ngerti panjenengané (Kristus ana).
G1492 G0846 G5547 G1510

> Gusti Yesus banjur nyarasake wong-wong kang padha nandhang lelara warna-warna lan nundhungi dhemit akeh. Dhemit-dhemit iku ora diparengake calathu, jalaran wis padha ngreti marang Panjenengane.

35 Καὶ πρωΐ, ἔννυχα λίαν, ἀναστὰς, ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον
Lan ésuk, isih–peteng banget, wungu, metu lan tindak menyang sepi
G2532 G4404 G1773 G3029 G0450 G1831 G2532 G0565 G1519 G2048

τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο.
panggonan, lan–ing–kono ndedonga.
G5117 G2546 G4336

> Bareng bangun esuk, nalika isih peteng, Gusti Yesus wungu lan banjur miyos, tumuli tindak menyang panggonan kang sepi lan ndedonga ana ing kono.

36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων, καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ;
lan nguber panjenengané Simon, lan kang karo panjenengané;
G2532 G2614 G0846 G4613 G2532 G3588 G3326 G0846

> Simon lan kanca-kancane iya banjur nusul.

37 καὶ εὗρον αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι Πάντες
lan ketemu panjenengané, lan matur marang–panjenengané, yèn Kabèh
G2532 G2147 G0846 G2532 G3004 G0846 G3754 G3956

ζητοῦσίν σε!
nggolèki panjenengan!
G2212 G4771

> Barang wis ketemu, padha matur: “Sadaya sami madosi Paduka.”

38

καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Ἄγωμεν	ἀλλαχοῦ	εἰς	τὰς
lan	ngandika	marang–wong–iku,	Ayo–mangkat	panggonan–liyané	menyang	kang
G2532	G3004	G0846	G0071	G0237	G1519	G3588

ἐχομένας	κωμοπόλεις,	ἵνα	καὶ	ἐκεῖ	κηρύξω;	εἰς	τοῦτο	γὰρ
cedhak	kutha-kutha,	supaya	uga	ing–kono	Aku–nguwuh-uwuh;	kanggo	iki	amargi
G2192	G2969	G2443	G2532	G1563	G2784	G1519	G3778	G1063

ἐξῆλθον.
Aku–metu.
G1831

> Paring wangsulane, “Ayo padha menyang panggonan liyane, menyang ing kutha-kutha sing cedhak, Aku arep nggelarake Injil mrono uga, amarga iya iku prelune anggonKu teka.”

39

καὶ	ἦλθεν,	κηρύσσων	εἰς	τὰς	συναγωγὰς	αὐτῶν,	εἰς	ὅλην
lan	rawuh,	nguwuh-uwuh	ing	kang	sinagogé-sinagogé	wong–iku,	ing	saindengé
G2532	G2064	G2784	G1519	G3588	G4864	G0846	G1519	G3650

τὴν	Γαλιλαίαν,	καὶ	τὰ	δαιμόνια	ἐκβάλλων.
kang	Galiléa,	lan	kang	dhemit	ngusir.
G3588	G1056	G2532	G3588	G1140	G1544

> Panjenengane banjur ndlajahi tanah Galilea kabeh lan nggelarake Injil ana ing papan-papan pangibadah ing kono sarta nundhungi dhemit.

40

Καὶ	ἔρχεται	πρὸς	αὐτὸν	λεπρὸς,	παρακαλῶν	αὐτὸν	καὶ
Lan	rawuh	marang	panjenengané	wong–kusta,	nyuwun	panjenengané	lan
G2532	G2064	G4314	G0846	G3015	G3870	G0846	G2532

γονυπετῶν,	[καὶ]	λέγων	αὐτῷ,	ὅτι	Ἐὰν	θέλῃς,	δύνασαί	με
sujud,	lan	matur	marang–panjenengané,	yèn	Menawi	kersa,	saged	kula
G1120	G2532	G3004	G0846	G3754	G1437	G2309	G1410	G1473

καθαρίσαι.
nyucèni.
G2511

> Tumuli ana wong lara budhugen sowan ing ngarsane Gusti Yesus, banjur jengkeng sarta nyuwun tulung marang Panjenengane, ature: “Manawi Paduka karsa, tamtu saged mbirat najis kawula.”

41

καὶ	σπλαγχνισθεὶς,	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ,	ἥψατο,	καὶ	λέγει
lan	welasan,	nguluraken	kang	tangan	panjenengané,	ndemèk,	lan	ngandika
G2532	G4697	G1614	G3588	G5495	G0846	G0680	G2532	G3004

αὐτῷ,	Θέλω,	καθαρίσθητι.
marang–panjenengané,	Aku–kersa,	dadiya–suci.
G0846	G2309	G2511

> Gusti Yesus trenyuh ing galih marga saka welas, banjur mulung astane, ndemek marang wong mau sarta ngandika: “Aku karsa, birata najismu!”

42

καὶ	εὐθὺς	ἀπῆλθεν	ἀπ’	αὐτοῦ	ἡ	λέπρα,	καὶ	ἐκαθαρίσθη.
lan	énggal	ilang	saking	panjenengané	kang	kusta,	lan	dadi–suci.
G2532	G2112	G0565	G0575	G0846	G3588	G3014	G2532	G2511

> Sanalika iku uga ilang lelarane budhug temah wis birat najise.

43

καὶ	ἐμβριμησάμενος	αὐτῷ,	εὐθὺς	ἐξέβαλεν	αὐτόν,
lan	ngancam	marang–panjenengané,	énggal	ngentasaken	panjenengané,
G2532	G1690	G0846	G2112	G1544	G0846

> Wong mau banjur enggal kadhawuhan lunga kanthi kaweling wanti-wanti:

44

καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ὅρα	μηδενὶ	μηδὲν	εἴπῃς.	ἀλλὰ
lan	ngandika	marang–panjenengané,	Élinga	sapa–waé	apa–waé	aja–kandha.	Nanging
G2532	G3004	G0846	G3708	G3367	G3367	G3004	G0235

ὕπαγε,	σεαυτὸν	δεῖξον	τῷ	ἱερεῖ,	καὶ	προσένεγκε	περὶ	τοῦ
lungaa,	awakmu	tuduhna	marang–kang	imam,	lan	saosna	bab	kang
G5217	G4572	G1166	G3588	G2409	G2532	G4374	G4012	G3588

καθαρισμοῦ	σου,	ἃ	προσέταξεν	Μωϋσῆς,	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς.
panyucèn	panjenengan,	kang	dhawuh	Musa,	kanggo	paseksi	wong–iku.
G2512	G4771	G3739	G4367	G3475	G1519	G3142	G0846

> “Poma, kowe aja pisan-pisan kandha-kandha bab iki marang sapa bae, nanging lungaa, awakmu tuduhna marang imam, sarta caosna pisungsung birating najismu, kaya kang wis kadhawuhake dening Nabi Musa, minangka paseksi marang wong kabeh.”

45

ὁ	δὲ	ἐξελθὼν,	ἤρξατο	κηρύσσειν	πολλὰ	καὶ	διαφημίζειν	τὸν
kang	nanging	metu,	wiwit	nguwuh-uwuh	akèh	lan	nyiaraken	kang
G3588	G1161	G1831	G0756	G2784	G4183	G2532	G1310	G3588

λόγον,	ὥστε	μηκέτι	αὐτὸν	δύνασθαι	φανερῶς	εἰς	πόλιν
pangandika,	nganti	ora–bisa–manèh	panjenengané	bisa	blaka	menyang	kutha
G3056	G5620	G3371	G0846	G1410	G5320	G1519	G4172

εἰσελθεῖν;	ἀλλ’	ἔξω	ἐπ’	ἐρήμοις	τόποις	ἦν,	καὶ	ἤρχοντο	πρὸς
mlebet;	nanging	njaba	ing	sepi	panggonan	ana,	lan	padha–teka	marang
G1525	G0235	G1854	G1909	G2048	G5117	G1510	G2532	G2064	G4314

αὐτὸν	πάντοθεν.
panjenengané	saka–ngendi-endi.
G0846	G3840

> Ewadene wong mau saundure banjur martak-martakake lelakon mau, disuwurake menyang ing ngendi-endi, satemah Gusti Yesus ora bisa kanthi ngedheng lumebet ing kutha. Panjenengane lereb ana ing jaba, ana ing panggonan-panggonan kang sepi, naning wong-wong saka ngendi-endi iya meksa padha sowan menyang ing ngarsane.